

KARL HEINZ GÖLLER

WILLIAM WORDSWORTH

Ode

Intimations of Immortality from Recollections
of Early Childhood

The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

I

THERE was a time when meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight,
To me did seem
Apparelled in celestial light,
The glory and the freshness of a dream.
It is not now as it hath been of yore;—
Turn wheresoe'er I may,
By night or day,
The things which I have seen I now can see no more.

II

The Rainbow comes and goes, 10
And lovely is the Rose,
The Moon doth with delight
Look round her when the heavens are bare;
Waters on a starry night
Are beautiful and fair;
The sunshine is a glorious birth;
But yet I know, where'er I go,
That there hath past away a glory from the earth.

III

Now, while the birds thus sing a joyous song,
And while the young lambs bound 20
As to the tabor's sound,
To me alone there came a thought of grief:
A timely utterance gave that thought relief,
And I again am strong:
The cataracts blow their trumpets from the steep;
No more shall grief of mine the season wrong;
I hear the Echoes through the mountains throng,
The Winds come to me from the fields of sleep,

And all the earth is gay;
 Land and sea 30
 Give themselves up to jollity,
 And with the heart of May
 Doth every Beast keep holiday;—
 Thou Child of Joy,
 Shout round me, let me hear thy shouts, thou happy
 Shepherd-boy!

IV

Ye blessèd Creatures, I have heard the call
 Ye to each other make; I see
 The heavens laugh with you in your jubilee;
 My heart is at your festival, 40
 My head hath its coronal,
 The fulness of your bliss, I feel—I feel it all.
 Oh evil day! if I were sullen
 While Earth herself is adorning,
 This sweet May-morning,
 And the Children are culling
 On every side,
 In a thousand valleys far and wide,
 Fresh flowers; while the sun shines warm,
 And the Babe leaps up on his Mother's arm:— 50
 I hear, I hear, with joy I hear!
 —But there's a Tree, of many, one,
 A single Field which I have looked upon,
 Both of them speak of something that is gone:
 The Pansy at my feet
 Doth the same tale repeat:
 Whither is fled the visionary gleam?
 Where is it now, the glory and the dream?

V

Our birth is but a sleep and a forgetting:
 The Soul that rises with us, our life's Star, 60
 Hath had elsewhere its setting,
 And cometh from afar:
 Not in entire forgetfulness,
 And not in utter nakedness,
 But trailing clouds of glory do we come
 From God, who is our home:
 Heaven lies about us in our infancy!
 Shades of the prison-house begin to close
 Upon the growing Boy,
 But He 70

Beholds the light, and whence it flows,
 He sees it in his joy;
 The Youth, who daily farther from the east
 Must travel, still is Nature's Priest,
 And by the vision splendid
 Is on his way attended;
 At length the Man perceives it die away,
 And fade into the light of common day.

VI

Earth fills her lap with pleasures of her own;
 Yearnings she hath in her own natural kind, 80
 And, even with something of a Mother's mind,
 And no unworthy aim,
 The homely Nurse doth all she can
 To make her Foster-child, her Inmate Man,
 Forget the glories he hath known,
 And that imperial palace whence he came.

VII

Behold the Child among his new-born blisses,
 A six years' Darling of a pigmy size!
 See, where 'mid work of his own hand he lies,
 Fretted by sallies of his mother's kisses, 90
 With light upon him from his father's eyes!
 See, at his feet, some little plan or chart,
 Some fragment from his dream of human life,
 Shaped by himself with newly-learned art;
 A wedding or a festival,
 A mourning or a funeral;
 And this hath now his heart,
 And unto this he frames his song:
 Then will he fit his tongue
 To dialogues of business, love, or strife; 100
 But it will not be long
 Ere this be thrown aside,
 And with new joy and pride
 The little Actor cons another part;
 Filling from time to time his "humorous stage"
 With all the Persons, down to palsied Age,
 That Life brings with her in her equipage;
 As if his whole vocation
 Were endless imitation.

VIII

Thou, whose exterior semblance doth belie 110
 Thy Soul's immensity;

Thou best Philosopher, who yet dost keep
 Thy heritage, thou Eye among the blind,
 That, deaf and silent, read'st the eternal deep,
 Haunted for ever by the eternal mind,—

Mighty Prophet! Seer blest!

On whom those truths do rest,
 Which we are toiling all our lives to find,
 In darkness lost, the darkness of the grave;
 Thou, over whom thy Immortality
 Broods like the Day, a Master o'er a Slave,
 A Presence which is not to be put by;
 Thou little Child, yet glorious in the might
 Of heaven-born freedom on thy being's height,
 Why with such earnest pains dost thou provoke
 The years to bring the inevitable yoke,
 Thus blindly with thy blessedness at strife?
 Full soon thy Soul shall have her earthly freight,
 And custom lie upon thee with a weight,
 Heavy as frost, and deep almost as life!

120

130

IX

O joy! that in our embers
 Is something that doth live,
 That nature yet remembers
 What was so fugitive!

The thought of our past years in me doth breed
 Perpetual benediction: not indeed
 For that which is most worthy to be blest;
 Delight and liberty, the simple creed
 Of Childhood, whether busy or at rest,
 With new-fledged hope still fluttering in his breast:—

140

Not for these I raise

The song of thanks and praise;
 But for those obstinate questionings
 Of sense and outward things,
 Fallings from us, vanishings;
 Blank misgivings of a Creature
 Moving about in worlds not realised,
 High instincts before which our mortal Nature
 Did tremble like a guilty Thing surprised:

But for those first affections,

150

Those shadowy recollections,
 Which, be they what they may,
 Are yet the fountain light of all our day,
 Are yet a master light of all our seeing;
 Uphold us, cherish, and have power to make

Our noisy years seem moments in the being
 Of the eternal Silence: truths that wake,
 To perish never;
 Which neither listlessness, nor mad endeavour,
 Nor Man nor Boy, 160
 Nor all that is at enmity with joy,
 Can utterly abolish or destroy!
 Hence in a season of calm weather
 Though inland far we be,
 Our Souls have sight of that immortal sea
 Which brought us hither,
 Can in a moment travel thither,
 And see the Children sport upon the shore,
 And hear the mighty waters rolling evermore.

X

Then sing, ye Birds, sing, sing a joyous song! 170
 And let the young Lambs bound
 As to the tabor's sound!
 We in thought will join your throng,
 Ye that pipe and ye that play,
 Ye that through your hearts to-day
 Feel the gladness of the May!
 What though the radiance which was once so bright
 Be now for ever taken from my sight,
 Though nothing can bring back the hour
 Of splendour in the grass, of glory in the flower; 180
 We will grieve not, rather find
 Strength in what remains behind;
 In the primal sympathy
 Which having been must ever be;
 In the soothing thoughts that spring
 Out of human suffering;
 In the faith that looks through death,
 In years that bring the philosophic mind.

XI

And O, ye Fountains, Meadows, Hills, and Groves,
 Forebode not any severing of our loves! 190
 Yet in my heart of hearts I feel your might;
 I only have relinquished one delight
 To live beneath your more habitual sway.
 I love the Brooks which down their channels fret,
 Even more than when I tripped lightly as they;
 The innocent brightness of a new-born Day
 Is lovely yet;
 The Clouds that gather round the setting sun

Do take a sober colouring from an eye
That hath kept watch o'er man's mortality; 200
Another race hath been, and other palms are won.
Thanks to the human heart by which we live,
Thanks to its tenderness, its joys, and fears,
To me the meanest flower that blows can give
Thoughts that do often lie too deep for tears.

Ode

Innewerden der Unsterblichkeit aus Erinnerungen
an die frühe Kindheit

Das Kind ist Vater des Menschen; und ich könnte
wünschen, meine Tage wären einer an den
anderen gebunden durch natürliche Frömmigkeit.

I

Es gab eine Zeit, da Wiese, Hain und Bach, / die Erde und jeder alltäg-
liche Anblick / mir gekleidet schien / in himmlisches Licht, / die Glorie und
die Frische eines Traums. / Es ist nun nicht mehr, wie es einstmals war; — /
wohin immer auch ich mich wenden mag / bei Nacht oder Tag, / die Dinge,
die ich vormals sah, kann ich nun nicht mehr sehen.

II

Der Regenbogen kommt und geht, / und lieblich ist die Rose; / der Mond
blickt umher mit Entzücken, / wenn der Himmel wolkenlos ist; / Seen in
sternheller Nacht / sind schön und klar; / der Sonnenschein ist eine strahlen-
de Geburt, / und doch weiß ich, wohin ich auch geh', / daß eine Glorie von
dieser Erde fortgegangen ist.

III

Jetzt, da die Vögel ihr frohes Lied singen / und die jungen Lämmer
hüpfen / wie zum Klang des Tamburins, / kam zu mir allein ein trauriger
Gedanke: / Ein rechtzeitiger Ausdruck gab dem Gedanken Linderung, /
und wieder bin ich stark: / Die Wasserfälle blasen ihre Trompeten aus der
Tiefe; / nicht länger soll mein Kummer die Jahreszeit kränken; / ich höre
Echos durch die Berge hallen, / die Winde kommen zu mir von den Feldern
des Schlafs, / und die ganze Welt ist froh; / Land und Meer / geben sich der
Freude hin, / und mit dem Herzen des Mai / hält jedes Tier Feiertag; — / du
Kind der Freude, / jauchze laut, laß mich deine Rufe hören, du glücklicher
Schäferjunge.

IV

Ihr gesegneten Geschöpfe, ich habe den Ruf gehört, / den ihr einander
sendet; ich sehe, / wie der Himmel mit euch lacht bei eurem Jubelfest; /
mein Herz ist bei eurem Fest, / mein Haupt trägt seinen Kranz, / die Fülle
eures Glücks, ich fühle — ich fühle sie ganz. / Welch unglücklicher Tag!
Wenn ich allein trauerte, / während die Erde sich schmückt / an diesem
schönen Maimorgen, / und die Kinder pflücken / allüberall / in tausend

Tälern fern und weit / frische Blumen; während die Sonne warm scheint / und das Kind aufhüpft auf dem Arm seiner Mutter: — / Ich lausche, ich lausche, mit Freuden lausche ich! / — Aber dort ist ein Baum, einer von vielen, / ein einzelnes Feld, auf das ich geschaut habe, / beide sprechen von etwas, das vergangen ist: / Das Stiefmütterchen zu meinen Füßen / wiederholt dieselbe Frage: / Wohin ist der visionäre Glanz verschwunden? / Wo sind sie jetzt, die Glorie und der Traum?

V

Unsere Geburt ist nur ein Schlaf und ein Vergessen: / Die Seele, die mit uns emporsteigt, unseres Lebens Stern, / hatte anderswo ihre Heimat / und kommt von fern: / Nicht in völliger Vergeßlichkeit / und nicht in äußerster Nacktheit, / sondern als dahinziehende Wolken aus Herrlichkeit kommen wir / von Gott, der unsere Heimat ist: / Der Himmel ist um uns in unserer Kindheit! / Die Schatten des Gefängnisses beginnen sich / um den aufwachsenden Knaben zu schließen, / aber er sieht das Licht und seine Quelle, / er sieht es in seiner Freude; / der Jüngling, der täglich weiter vom Osten / sich entfernen muß, ist noch Priester der Natur / und wird von der herrlichen Vision / auf seinem Weg begleitet; / schließlich sieht der Mann, daß sie hinwegstirbt / und zum Licht des gewöhnlichen Tages verblaßt.

VI

Die Erde füllt ihren Schoß mit ihren eigenen Freuden; / Sehnsüchte hat sie auf ihre eigene, natürliche Weise; / und sogar mit etwas vom Empfinden einer Mutter / und nicht mit unwürdiger Absicht / tut die vertraute Amme alles, was sie kann, / damit ihr Ziehkind, ihr menschlicher Erdengast, / die Herrlichkeit, die er gekannt hat, vergißt / und auch den herrschaftlichen Palast, aus dem er kam.

VII

Betrachte das Kind in seiner neugeborenen Seligkeit, / ein sechsjähriger Liebling von winziger Gestalt! / Schau, wie er inmitten des Werks seiner Hände daliegt, / gereizt durch die zahlreichen Küsse seiner Mutter, / erleuchtet vom Licht aus den Augen des Vaters! / Sieh zu seinen Füßen einen kleinen Plan oder eine Karte, / ein Fragment seines Traums vom menschlichen Leben, / von ihm selbst angefertigt mit eben erlernter Kunstfertigkeit; / eine Hochzeit oder ein Fest, / eine Trauerfeier oder ein Begräbnis; / das hält nun sein Herz, / und dazu gestaltet er sein Lied: / Dann wird er seine Zunge bereiten / für Geschäftsgespräche, Liebe oder Kampf; / aber es wird nicht lange dauern, / bis er dies zur Seite wirft, / und mit neuer Freude und Stolz / lernt der kleine Schauspieler eine neue Rolle; / füllt von Zeit zu Zeit seine 'fröhliche Bühne' / mit all den Gestalten bis hin zum gelähmten Alter, / die das Leben im Gefolge mit sich führt; / als sei seine ganze Berufung / endlose Nachahmung.

VIII

Du, dessen Äußeres die Unermeßlichkeit deiner Seele Lügen straft; / du bester Philosoph, der du dennoch bewahrst / dein Erbteil, du Auge unter

den Blinden, / der du taub und stumm die ewige Tiefe liest, / heimgesucht für immer vom ewigen Geist, — / mächtiger Prophet! Gesegneter Seher! / Auf dem all jene Wahrheiten ruhen, / die wir uns unser ganzes Leben zu finden mühen, / in Dunkelheit verloren, der Dunkelheit des Grabes; / du, über dem deine Unsterblichkeit / schwer lastet wie der Tag, ein Herr über einem Sklaven, / eine Gegenwart, der man nicht ausweichen kann; / du kleines Kind, doch herrlich in der Macht / der himmlischen Freiheit, auf der Höhe deines Seins, / warum forderst du mit solch ernstem Mühen / die Jahre auf, dir das unvermeidliche Joch zu bringen, / so blind im Kampf mit deiner Seligkeit? / Gar bald wird deine Seele ihre irdische Last tragen, / die Gewohnheit wird auf dir liegen mit einem Gewicht / schwer wie Frost und tief fast wie das Leben!

IX

Oh Freude! daß in unserer Asche / etwas ist, das lebt, / daß die Natur sich noch erinnert / an etwas, das so flüchtig ist. / Der Gedanke an unsere vergangenen Jahre zeugt in mir / immerwährenden Segen: Nicht aber dafür, / was am meisten wert wäre, gepriesen zu werden; / Freude und Freiheit, der einfache Glaube / der Kindheit, gleichgültig, ob geschäftig oder ruhend, / zitternd mit neu beschwingter Hoffnung in der Brust: — / Nicht dafür erhebe ich / den Dank- und Lobgesang, / sondern wegen des hartnäckigen Infragestellens / der Sinne und der äußeren Dinge, / dessen, was von uns abfällt und verschwindet; / bleiche Ahnungen eines Geschöpfs, / das sich in nicht realisierten Welten bewegt, / hohe Instinkte, vor denen unsere sterbliche Natur / zitterte wie ein überraschtes, schuldiges Ding: / sondern für jene ersten Neigungen, / jene schattenhaften Erinnerungen, / die, sie mögen sein, was sie wollen, / doch das Quelllicht all unserer Tage, / doch das Hauptlicht unseres Sehens sind, / uns erhalten und erfreuen, und die Kraft haben, / unsere lauten Jahre wie Augenblicke erscheinen zu lassen im Sein / des ewigen Schweigens: Wahrheiten, die erwachen, / um niemals unterzugehen: / die weder Lustlosigkeit noch wahnwitziges Mühen, / weder Mann noch Knabe / noch alles, das gegen die Freude zu Felde zieht, / völlig beseitigen oder zerstören kann! / Daher haben unsere Seelen in einer Zeit ruhigen Wetters, / wenngleich wir schon weit im Inneren des Landes sind, / den Anblick jener unsterblichen See, / die uns hierher brachte, / sie können in einem Augenblick dorthin ziehen / und die Kinder an der Küste spielen sehen / und die mächtigen Wogen immer wieder ans Ufer rollen hören.

X

So singt, ihr Vögel, singt ein fröhliches Lied! / Und laßt die jungen Lämmer hüpfen / wie zum Klang des Tamburins! / Wir wollen uns in Gedanken eurer Schar hinzugesellen, / die ihr pfeift und die ihr spielt, / die ihr mit euren Herzen heute / die Fröhlichkeit des Maien fühlt! / Obwohl der Glanz, der einst so hell war, / meinen Augen nun für immer genommen ist, / obwohl nichts die Stunde / des Glanzes im Grase, der Glorie in der Blume zurückbringen kann, / wollen wir uns nicht grämen, wollen lieber / Stärke

finden in dem, was zurückbleibt; / in der ursprünglichen Sympathie, / die einmal war und immer bleiben muß; / in den besänftigenden Gedanken, die aus / menschlichem Leid entspringen; / in dem Glauben, der durch den Tod schaut, / in den Jahren, die den philosophischen Geist bringen.

XI

Und oh, ihr Quellen, Wiesen, Hügel und Haine, / kündet keine Trennung unserer Liebe an! / Noch fühle ich im innersten Herzen eure Macht; / ich habe nur eine Freude aufgegeben, / um unter eurer gewohntern Macht zu leben. / Ich liebe die Bäche, die sich ihren Weg bahnen, / noch mehr als damals, da ich leicht dahineilte wie sie. / Die unschuldige Helligkeit eines neugeborenen Tages / ist noch schön; / die Wolken, die sich um die untergehende Sonne sammeln, / nehmen eine nüchterne Färbung an von einem Auge, / das gewacht hat über der Sterblichkeit des Menschen; / ein anderes Rennen war, andere Palmen werden gewonnen. / Dank dem menschlichen Herzen, durch das wir leben, / dank seiner Zärtlichkeit, seinen Freuden und Ängsten / kann mir die geringste Blume, die blüht, / Gedanken geben, die oft zu tief liegen für Tränen.

Nach Wordsworths eigenen Angaben entstand die Ode in den Jahren 1803–06¹. Aus Tagebuchnotizen seiner Schwester Dorothy wissen wir aber, daß der Dichter schon im Frühjahr 1802 an dem Gedicht arbeitete. Außerdem finden sich in Coleridges Ode *Dejection*, die am 4. April dieses Jahres vollendet wurde, einige wörtliche Reminiszenzen und Anspielungen: „They are not to me the Things, which once they were“ und: „I too will crown me with a Coronal“². Aus diesen Versen könnte man schließen, daß Coleridge mit der eigenen Ode eine Art Gegenstück zur *Immortality Ode* schaffen wollte. Wordsworth selbst teilt mit, daß zwischen der Niederschrift der ersten vier Strophen des Gedichtes und der Entstehung des restlichen Teils mindestens zwei Jahre vergingen. Daher scheintes gerechtfertigt, mit de Selincourt das Jahr 1804 als *terminus ad quem* anzunehmen.

Obwohl das Gedicht in zwei Abschnitten entstand, kann man keine Zäsur und keinen gedanklichen Bruch feststellen. Das Thema der Ode ist die Erinnerung an die visionäre Kraft von Kindheit und Jugend, die zum Kraft- und Inspirationsquell des erwachsenen Dichters wird, indem sie ihn mit dem Meer des Ursprungs und der Vollkommenheit und dadurch mit Gott verbindet. In einer bestimmten Situation, beim Besuch eines vertrauten Tales an einem Frühlingstage, wird der Dichter der Zeitlichkeit menschlichen Daseins inne, erlebt Gedanken und Gefühle, die er früher einmal hatte. Die Strophen I und II legen den Gegenstand des Gedichtes dar, die geistige Krise des Dichters, III und IV beschreiben die Frühlingslandschaft als auslösende Kraft und Quell der Meditationen. Die Strophen V bis VIII

untersuchen die Eigenart der kindlichen Herrlichkeit, und in den letzten drei Strophen ergibt sich dem Dichter aus der Natur eine Vertiefung und Bestätigung der bereits gefundenen Antwort: Zwar ist die visionäre Kraft der Jugend entschwunden, aber das Leben bleibt dennoch lebenswert und sinnvoll; denn etwas anderes tritt an die Stelle der ursprünglichen Herrlichkeit, das sicherlich nicht gleichwertig und gleichrangig ist, wohl aber zu reflektierender, rationaler Er-innerung der Vision befähigt. Daß wir keineswegs von einem Trauerlied auf die abgestorbene dichterische Imagination sprechen dürfen, beweist die Existenz der Ode selbst. Sie fixiert auf gedanklich-dichterische Weise das visionäre Bild des Kindes und macht das Vage, Ungestaltete und Chaotische im Wort faßbar und nachvollziehbar. Es wäre daher eher berechtigt, in der Vergegenwärtigung der sekundären Glorie poetischen Gestaltens mittels der als Anamnese verstandenen Rückerinnerung den eigentlichen Gegenstand des Gedichtes zu sehen⁴.

Als Wordsworth im Jahre 1807 seine gesammelten Gedichte in zwei Bänden veröffentlichte, stellte er die Ode an das Ende des letzten Bandes, so als wollte er zu verstehen geben, daß dieses Gedicht Abschluß und Zusammenfassung seines gesamten Dichtens sei, Darstellung der für ihn zentralen Frage künstlerischen Gestaltens und gleichzeitig poetologisches Credo. Der Bedeutung dieses Gegenstandes entspricht die dafür gewählte Form. Nirgendwo sonst hat Wordsworth eine ähnliche Odenform benutzt. Die Strophen haben jeweils ein eigenes metrisches Gesicht und wiederholen sich nicht. Diese Versform bezeichnet man als unregelmäßige pindarische Ode, in der englischen Poesie beliebt und gebräuchlich, seit Cowley die Oden Pindars auf diese Weise übersetzte oder besser nachdichtete.

Wie die *Pindaricks* des 17. Jahrhunderts hat auch Wordsworths *Immortality Ode* kaum etwas mit den eigentlichen pindarischen Oden zu tun. Sie verzichtet auf die Unterscheidung zwischen Strophe, Antistrophe und Epode, besteht nämlich aus ungleichmetrischen, gesetzlos reimenden Versen, die sich zu Strophen unterschiedlicher Länge zusammenfügen. Mit der griechischen Ode hat sie lediglich eine hymnisch-feierliche Grundstimmung gemeinsam.

Der anspruchsvollen metrischen Form der Ode entspricht ihre pathetische Sprache, die von manchen als untypisch für Wordsworth angesehen worden ist. In der Tat dürfte es schwer sein, die Ode als praktisches Beispiel für Wordsworths romantisches Manifest, das Vorwort zu den *Lyrical Ballads* (1800), heranzuziehen. Wortschatz, Idiomatik und Satzbau erinnern sicherlich nicht an die Sprache der Fischer und Bauern im Lake District. Zwar gibt es mit wenigen Aus-

nahmen (wie etwa: „palsied Age“, 105) keine Anklänge an die poetische Diktion des vorausgehenden Jahrhunderts, aber dennoch wirkt jedes einzelne Wort im Sinngefüge der Strophe erhaben und dichterisch. Mit Coleridge haben zahlreiche Leser die Sprache der Ode streckenweise als überspannt oder bombastisch angesehen und den Dichter bezichtigt, „to say more than he means“⁵. Keine Kritik könnte ungerechter sein. Man mag zwar hin und wieder den Eindruck haben, daß Wordsworth gegen selbstgeschaffene Regeln der Dichtersprache verstößt, aber nirgends sind die Gedanken und Bilder dem Gegenstand unangemessen. Metrische Form, Satzbau und Idiom zeigen die Not und Bedrängnis des Dichters, der in Worte fassen muß, was letztlich unsagbar ist.

Bis heute gibt es keine allgemein akzeptierte Deutung des gedanklichen Gehalts der Ode, die bei Kritikern aller Richtungen Beachtung gefunden hat. Einige stimmen darin überein, daß Wordsworth in den *Intimations* seiner dichterischen Inspiration das Grablied singe. Diese Erklärung wurde in Parallele zu bekannten Fakten der Biographie des Dichters gestellt, insbesondere zu dem angeblich plötzlichen Versiegen seiner Schaffenskraft unmittelbar nach der Entstehung der Ode. Die Deutung entspricht damit der bisher mit selbster Einmütigkeit vorgetragenen These vom Niedergang des Dichters, dem Versiegen seiner künstlerischen Kräfte oder gar seiner Apostasie. Aber davon kann nur nach oberflächlichem Blick auf das Lebenswerk gesprochen werden. Überblickt man die Entwicklung der imaginativen Schau Wordsworths und seine Auffassung vom eigenen Verhältnis zur Natur, so ergibt sich eine klare Entwicklungslinie, die in allen wesentlichen Punkten in der *Immortality Ode* vorgezeichnet ist. Dieses Gedicht bildet daher eine brauchbare Grundlage für die Darstellung des geistigen Wachstums des Dichters, das auch Gegenstand von *Prelude* und *Excursion* ist. Es scheint sogar, daß in der wiederholten Spiegelung der Ode tiefere Erkenntnisse verborgen sind als in den unmittelbar autobiographischen Werken. Keineswegs wirft der Dichter *ubi-sunt*-Fragen auf, um die Vergänglichkeit alles Irdischen zu zeigen. Vielmehr legt er am eigenen Leben das unausweichliche Schicksal der Zeitlichkeit menschlichen Seins dar. Gleichzeitig wird klar, daß Leben nicht nur Verlust, sondern auch Bereicherung ist. Zwar wächst die Entfernung vom Schlüsselblumental und vom Meer des Ursprungs, aber dafür wird die Sicht weiter, der Horizont größer.

Der Ausdruck der Trauer über Verlorenes ist besonders im ersten Teil unüberhörbar. Der Dichter ist sich des Verlustes eines unwieder-

bringlichen Schatzes bewußt geworden, den er als Traumwelt des Kindes bezeichnet: „the glory and the freshness of a dream“ (I, 5). Sie unterscheidet sich von der Erwachsenenwelt durch den Glorienschein eines himmlischen Lichtes, das allen Dingen überirdischen Glanz verleiht.

Keineswegs bedeutet traumhaft hier verschwommen oder unwirklich. Vielmehr hat die Traumwelt größere Klarheit und Deutlichkeit als die von der Sonne des Tages erleuchtete. Ihre Grenzen sind allerdings enger: Sie liegen innerhalb des Einzelmenschen, der als Kind abgesondert für sich allein im Meer der Welt treibt und weder zur Gesellschaft noch zur Natur irgendwelche Beziehungen unterhält. In völliger Abgeschlossenheit von der Außenwelt, deren das Kind zur Existenz nicht bedarf, bewahrt es sich ein dingähnliches Sein in der Nähe der *natura prima* und damit Gottes. Zur Natur hat es weder ein sinnliches noch ein geistiges Verhältnis. Es ist ganz Seele, der Kosmos kann als Innenwelt nur mit dem geistigen Auge geschaut werden. Die Außenwelt wird zur bewußtseinsimmanenten, fensterlosen Monas. Im *Prelude* sagt Wordsworth von sich: „I forgot that I had bodily eyes“ (II, 368 ff.). Die Fenwick-Anmerkung zu dieser Stelle gibt eine treffende Erläuterung dieses kindlichen Weltseins:

Es war mir oft unmöglich, den äußeren Dingen auch eine äußere Existenz zuzusprechen, und ich verkehrte mit allem, was ich sah, als existierte es in meiner eigenen, immateriellen Natur, nicht aber außerhalb meiner selbst. Wenn ich zur Schule ging, befühlte ich häufig eine Mauer oder einen Baum, um mich aus diesem abgrundtiefen Idealismus zur Wirklichkeit zurückzurufen⁶.

Die Wandlung, die nach Aussage der ersten Strophe im Dichter vor sich gegangen ist, besteht darin, daß er die Dinge nicht mehr so sehen kann, wie er sie als Kind sah. Die nächste Strophe legt aber dar, daß die Natur dieselbe geblieben ist. Folglich muß sich der Dichter gewandelt haben. Das Alter hat ihm Glorienschein und Frische der Traumwelt genommen. Gleichgültig, ob es Nacht oder Tag ist, die Natur zeigt sich nur noch im rationalen Licht.

Die Naturerscheinungen aber bleiben dieselben. Regenbogen, Rose, Sonne, Mond und Sternenhimmel sind ewige und unveränderliche Wesenheiten, die zur Zeit der Abfassung des Gedichtes genauso überirdisch schön sind wie zur Zeit der Jugend des Dichters. Die geschwundene Glorie ist die seiner eigenen Seele. Die Feststellung des Verlustes steht am Ende der Strophe und erhält dadurch Gewicht und Nachdruck. Verloren ist aber lediglich die traumhafte Schönheit der kindlichen Welt. Die Welterfahrung, das Welterleben hat sich ge-

wandelt. Was vorher wie im Traum eng eingegrenzt in der Seele des Dichters war, was der sinnlichen Wahrnehmung und der rationalen Überlegung nicht bedurfte, was in monadenhafter Geschlossenheit in ihm und um ihn war, hat sich differenziert in Ich und Umwelt und dadurch Glorienschein und himmlischen Glanz verloren.

In der dritten Strophe, die mit „now“ einsetzt, wendet sich der Dichter der Schönheit und Anmut der Landschaft zu. Es ist Mai. Alle Welt freut sich der lieblichen Jahreszeit, nur der Dichter steht mit seiner Trauer abseits. Aber die Natur wirkt auf ihn ein, und obwohl der Dichter Trauer und Schmerz über die Trennung empfindet, spürt er doch, daß die Natur noch voll der ewigen Glorie ist und trösten kann. Es beginnt die Stufe der Korrespondenz zwischen Mensch und Natur. Beide sind durch viele Fäden miteinander verbunden und beeinflussen sich gegenseitig.

Schwierigkeiten bereitet die Deutung von „a timely utterance“ (III, 23). Mit dieser Trost bringenden Äußerung kann ein gleichzeitig entstandenes Werk gemeint sein⁷, vielleicht aber auch die beiden vorausgegangenen Strophen, die zur Überwindung der seelischen Krise befähigen, indem sie das bisher nur unklar Gefühlte ins Wort bannen. Außer dieser „timely utterance“ spendet die Natur Trost, indem sie unmittelbar auf das Herz des Dichters einwirkt. Alles ist voll harmonischer, zu Freude einladender Töne: Vögel jubilieren, junge Lämmer hüpfen zum Klang des Tamburins, Wasserfälle rauschen, und Schäferjungen spielen vergnügt und laut. Die Verbindung zu Strophe I und II wird geknüpft durch die Zeile: „The Winds come to me from the fields of sleep“ (III, 28). Das bezieht sich auf die Traumwelt, zu der nicht alle Beziehungen abgerissen sind, von der vielmehr noch ein Hauch herüberweht – erste Andeutung des später ausführlich dargelegten Kraftquells der Erinnerung („recollection“).

Der Dichter bestätigt in Strophe IV, daß er den Anruf der Natur gehört hat. Die von ihm als selig bezeichneten Kreaturen leben noch in der Traumwelt, die der Dichter verlassen hat. Aber es ist ihm die Möglichkeit geblieben, sich mit dem Herzen der Natur und damit dem Ursprünglichen zuzuwenden. Wenn die Natur fröhlich ist, dann muß auch der Mensch fröhlich sein. Nur erfährt der Dichter nicht mehr die unreflektierte, ganzheitliche Freude des Kindes, sondern erlebt bewußt aufgrund sekundärer Korrespondenzen. Dieser Verlust wird sinnfällig bei der Betrachtung einstmals wohlbekannter Naturgegenstände⁸. Vor ihm steht ein aus der Kindheit wohlbekannter Baum, seine Augen schweifen über ein in der Kindheit oft betrachtetes Feld. Beide erinnern schmerzlich an die Ganzheit kindlichen Erlebens, „the visionary gleam“, und bringen dadurch den unersetzlichen Verlust

zum Bewußtsein. Die Einzeldinge haben nicht mehr die Frische der ursprünglichen Schau. Wenn sich der Dichter in begnadeten Augenblicken den Kraftströmen der Natur erschließt, zieht ihn nicht mehr das Partikuläre und Einzelne an, sondern das Allgemeine. Der Schäferjunge ist in dieser Strophe zu „den Kindern“ geworden, das bestimmte Tal zu „tausend Tälern“, „babe“ und „mother“ sind alle Kinder und Mütter⁹. Die Einzeldinge gehören zur Traumwelt. Ihr stehen die tausend Täler des erwachsenen Dichters gegenüber. Wiederum drängt sich die Frage auf: Wohin sind Glorie und Traum verschwunden?

An dieser Stelle brach die ursprüngliche Fassung des Gedichtes ab. Die Frage blieb unbeantwortet stehen, so als sei keine erschöpfende Antwort möglich oder erforderlich. Erst nach Jahren machte sich Wordsworth an die Fortsetzung. Die immer drängender gewordene Frage nach dem Wohin der Vision beantwortet er zunächst, indem er das Woher erklärt. Der frühere Zustand ist immer der bessere, folglich gelangt man durch gedankliches Rückwärtsschreiten zum pränatalen Einssein mit Gott und den Ideen als höchstem menschlichen Zustand. Das wichtigste Bild der fünften Strophe ist das der Sonne, die als Stern des Lebens im Osten aufgeht. In Parallele dazu sieht der Dichter das menschliche Leben, das zunächst auch strahlend in sich ruht, mit der Entfernung vom Ursprung aber immer tiefer in das Tal der Schatten, das Gefängnis dieser Welt gerät. Das Licht bleibt dasselbe, aber der Abstand wird größer, und damit ändert sich die Art der Beleuchtung.

Zur Erklärung der zu Recht berühmten fünften Strophe ist oft die platonische Anamnesis herangezogen worden¹⁰. Vielleicht ist sie tatsächlich primäre Quelle dieser eindrucksvollen Stelle. Auf dem Wege über Coleridge ist Wordsworth mit vielen philosophischen Ideen in Berührung gekommen, und manche werden auch in das dichterische Werk eingedrungen sein. Sie erscheinen aber nicht als philosophische Begriffe, sondern als dichterische Bilder und Symbole. Wordsworth wird zwar immer wieder *a philosophic poet* genannt, aber er bietet nirgends eine zusammenhängende Theorie von Welt, Mensch und Gott. Eigentlich philosophische Studien hat er nie betrieben, und er brüstete sich damit, von den deutschen Metaphysikern keine Zeile gelesen zu haben¹¹. Hinsichtlich der fünften Strophe hat schon Coleridge vor einer philosophischen Interpretation gewarnt. Er sagt in seiner *Biographia Literaria*:

But the ode was intended for such readers only as had been accustomed to watch the flux and reflux of their inmost nature, to venture at times into the twilight realms of consciousness, and to feel a deep interest in

modes of inmost being, to which they know that the attributes of time and space are inapplicable and alien, but which yet can not be conveyed save in symbols of time and space. For such readers the sense is sufficiently plain, and they will be as little disposed to charge Mr. Wordsworth with believing the Platonic pre-existence in the ordinary interpretation of the words, as I am to believe, that Plato himself ever meant or taught it¹².

In der Tat wird sich kein empfänglicher Leser der mächtigen Suggestionskraft von Wordsworths Worten entziehen können. Auch ohne jemals von Plato, Ideenlehre und Anamnesis gehört zu haben, versteht er unbegrifflich, vielleicht mehr mit dem Herzen als mit dem Verstand, die vom Dichter nachvollziehbar gemachte Schau menschlichen Ursprungs. Aber neben der unmittelbaren Suggestion eines Erlebnisses wirkt auch der begrifflich-bildliche Gehalt dieser Strophe und kann rational erklärt werden. Es geht um die vor dem menschlichen Sein liegende Stufe der völligen Einheit mit der schöpferischen Urkraft, um die Präexistenz als einheitliches und undifferenziertes Sein. Darin haben wir in erster Linie ein poetisches Mittel zur Rechtfertigung der These vom „Kind als Vater des Menschen“ zu sehen.

Die Natur mit ihren Freuden und die elterliche Liebe (VI–VII) umhegen den kleinen Erdenbürger und lassen seine Organe und Fähigkeiten wachsen. Bald findet das Kind Ersatz und Gegenstück der göttlichen Liebe, mit der es vor der Geburt eins war. Aber anders als damals steht nun auch die Liebe unter dem Gesetz der Zeitlichkeit und damit der Entwicklung. Oberflächlich betrachtet bietet Strophe VII nur eine Aufzählung der verschiedenen Tätigkeiten eines Kindes von sechs Jahren. Aber auch im Spiel zeigt sich das Ergebnis der Zeitlichkeit, die dem Menschen schicksalhaft auferlegte Entwicklung: Alle Altersstufen erscheinen auf der kindlichen Bühne. Vom Säugling bis zum Greis spielen sie ihre soeben eingeübten Rollen.

Der Seele des Kindes singt Wordsworth ein hymnisches Lob, da sie alle Weisheit und Wahrheit bereits besitzt, die sich der Erwachsene ein Leben lang zu finden müht. Das Kind ist der beste Philosoph, ein mächtiger Prophet und ein begnadeter Seher. Aber es hat diese Weisheit nur und weiß nicht darum, es wird sich des kostbaren Besitzes nicht bewußt. Paradoxerweise müht sich aber der kleine Erdenwanderer, die himmlische Mitgift loszuwerden. Er sehnt sich nach dem Joch der Jahre, das bald ohnedies auf seinen Schultern lasten wird: „Heavy as frost, and deep almost as life!“ (VIII, 129). Damit sind wir am tiefsten Punkt der Ode angelangt. Die Glorie wird eingetauscht gegen eine eisige Bürde, der Abstieg von der kindlichen Ganzheit der Vision zum Tagelöhnerdasein des Verstandes ist vollzogen.

Nur noch Asche bleibt zurück; aber in ihr glühen noch die Funken der Erinnerung an die Zeit der visionären Einheit. Warum die Erinnerung so wertvoll und wichtig für den Dichter ist, legt Strophe IX dar: nicht wegen Freude und Freiheit der Kindheit, sondern wegen „obstinate questionings . . .“ (IX, 142), „fallings from us, vanishings“ (IX, 135 ff.). Die Deutung dieser Stelle bereitet Schwierigkeiten. Offenbar hängt „fallings from us“ mit „questionings of outward things“ zusammen. Was abfällt und unwichtig wird, ist die äußere Welt der Sinne. Es bleibt eine Art Instinkt, eine *anima naturaliter diva*, die den Menschen mit dem Göttlichen verbindet. Die Erinnerung an den göttlichen Funken macht den Dichter aus; der im Getriebe der Welt verhaftete Mensch hat sie verloren¹³.

Die Seele kann sich nur „in a season of calm weather“ (IX, 162), d. h. in völliger Abgeschlossenheit und Einsamkeit des Ursprungs erinnern. Selbst der Dichter vermag diese „recollections“, aus denen sich ihm die Gewißheit der Unsterblichkeit ergab, nicht eindeutig zu definieren: „be they what they may“ (IX, 151); sie sind aber dennoch das Elixier seines Lebens, Verbindungsglied zum unsterblichen Meer des Ursprungs, an dessen Strand er gelegentlich die Kinder spielen sieht. Was im Gedächtnis erhalten bleibt, ist also die noch nicht „realisierte“ Welt des kindlichen Instinkts, der in seiner unschuldigen Größe zum beherrschenden Licht der Erwachsenenstage werden kann; die visionären Bilder des frühen Kindesalters dienen als Quelle immer neuer Inspiration der Mannesjahre. Verloren geht die unmittelbare Erkenntnis, die ungeheure Tiefe des Erlebens und Fühlens, die unter Ausschaltung aller anderen Fähigkeiten erzielte mystische *unio* mit der Natur. Sie weicht einer imaginativ durchgeistigten Schau. Die aktive Vorstellungskraft gleicht den Niedergang des unmittelbaren Welterfassens aus. Sie arbeitet mit den aufgespeicherten Sinnesindrücken und formt daraus ständig neue, kontrast- und farbenreiche Bilder. Charakteristisch für diese ist, daß sie das Unwesentliche, Zufällige abgestreift haben und sich dadurch unmittelbar zur Dichtung umgestalten können. Dichtung hat ihren Ursprung in „emotion recollected in tranquillity“¹⁴.

Mit der zehnten Strophe wendet sich der Dichter wieder der Natur zu, die er in den vorigen Strophen ganz aus den Augen verloren hatte. Aber da er sich des Abstandes der Jahre bewußt geworden ist, sieht er die Welt nun mit anderen Augen an. Er weiß, daß er die Fröhlichkeit des Maimorgens nicht mehr unreflektiert miterleben, mitfühlen kann. Er hat sich damit abgefunden, daß der einst so helle Glanz der Natur seinen Augen für immer entschwunden ist, daß überirdisches Licht und Glorienschein durch nichts zurückgebracht

werden können. Aber der Dichter will nicht bei dem Gedanken an die Schattenseiten menschlicher Entwicklung stehenbleiben, sondern sich an dem freuen, was ihm bleibt. In Gedanken („in thought“, X, 172) vermag er sich der heiteren Schar beizugesellen. In dieser Hinwendung zum Gedanklichen liegt der neue Akzent des Verhältnisses zur Natur, die nun von höherer Warte aus und mit größerer Distanz betrachtet wird. In der letzten Zeile der Strophe sagt Wordsworth, daß die Jahre den „philosophic mind“ (X, 187) bringen. Was immer diese vielumstrittene Wendung besagen soll, soviel ist sicher: Sie beinhaltet stärkere gedankliche Durchdringung des Erfahrungsmaterials, Reflexion über den Schatz sinnlicher Erinnerungsdaten.

Das Band zwischen Natur und Dichter ist bereits zur Zeit der Entstehung der Ode gelockert. Wordsworth spürt die unaufhaltsame Entwicklung, die sich aus der Hinwendung zum „philosophic mind“ ergibt. Er beschwört Quellen, Wiesen, Hügel und Wälder, nur ja keine vollkommene Trennung vorauszudeuten: „Forebode not any severing of our loves“ (IX, 192). Noch liebt er die Natur, noch vermag er sich an der Herrlichkeit des jungen Tages zu erfreuen. Aber er sieht die zukünftige Trennung bereits voraus. Das Wechselverhältnis gegenseitiger Beeinflussung und Formung wird einem sinnlich und emotional beziehungslosen Einandergegenüberstehen weichen.

Noch einen weiteren Trost beschert die Natur dem Dichter: Sie leitet zu den tiefsten religiösen Gedanken an. Hier erscheint wieder die „meanest flower“ (IX, 203), die einzelne Blume. Aber sie gehört nicht mehr zur inneren Welt des Dichters, das Wechselverhältnis des gegenseitigen Gebens und Nehmens hat seine Unmittelbarkeit sowie das Aufeinander-Bezogensein verloren. Die Natur ist nur noch Ausgangspunkt der Meditation. Die Blume regt zu Gedanken an, die mit den Gefühlen, und seien es auch die edelsten und tiefsten, nichts mehr zu tun haben: „Thoughts that do often lie too deep for tears“ (XI, 204).

Die wesentlichen Bilder des Gedichtes, so haben einige Kritiker festgestellt, bleiben vage und wollen nicht recht zueinander passen¹⁵. Entweder lebt in der Asche noch ein Funke, dann ist der Erwachsene nicht blind im Vergleich zum Kind, oder aber das Feuer ist völlig erloschen, und der Erwachsene ist zu einer qualitativ neuen Seinsweise übergegangen. Solch beckmesserische, am Buchstaben haftende Ausdeutung der metaphorischen Sprache wird dem Gedicht nicht gerecht. Wordsworths Bilder stehen immer in dienender Funktion zum Gegenstand der Aussage, es gibt nicht ein einziges Gedicht (außer vielleicht bei den Sonetten), das auf einer *extended metaphor* auf-

gebaut wäre. Die meist sehr komplexen und komplizierten Gegenstände von Wordsworths Gedichten werden mittelbar gemacht, indem sie in geistig und emotional nachvollziehbare Bilder verwandelt werden. Sie sind aber nicht nur Spiegelung oder mimetische Abbildung der Wirklichkeit, sondern gleichzeitig Reflex und gestaltendes, wertendes Neuschaffen des Dichters:

Even as an agent of the one great Mind
Creates, creator and receiver both,
Working but in alliance with the works
Which it beholds . . .¹⁶

Es gibt bei Wordsworth kaum jemals eine größere Disparität zwischen Bezug und bildlicher Vergegenwärtigung. Das wirklich imaginative Bild drückt nach Auffassung des Dichters das Gemeinte natürlich und unverschlüsselt aus. Die Beziehung zum Nachbarbild aber wird nicht durch die Natur des Gegenstandes bestimmt, dessen Wahrhaftigkeit und Objektivität ohnedies erst durch den Dichter gesetzt werden, und auch nicht durch das mechanische Prinzip der Assoziation. Vielmehr lebt die Metapher vom Augenblick ihrer Entstehung an ein eigenes Leben, wächst im Geist des Dichters nach einer ihr selbst innewohnenden Gesetzlichkeit und verbindet sich mit weiteren Bildern, die wesenhaft mit ihr verwandt sind, wenn auch äußere oder nebensächliche Merkmale nicht zueinander passen wollen¹⁷.

Die Wahrheit der Entsprechung (*likeness*) ist also durchaus Kriterium der Berechtigung und des Wertes der einzelnen Metapher. Aber die Analogie wird intuitiv erfaßt, sie ergibt sich nicht durch empirisches Studium der Welt oder durch philosophische Reflexion, sondern durch die innere Schau. Das Bild ist Mittel der dichterischen Erforschung, Aneignung und Gestaltung von Wirklichkeit; es trägt zur Schaffung einer neuen Kunstwirklichkeit bei, der es sich dienend einfügt. Keineswegs macht das Bild oder das Bildmuster auch gleichzeitig das Wesen des Gedichts aus. Es steht vielmehr im Dienste einer Aussage, die von mehreren Seiten und mittels heterogener Bilder versucht wird. Die Mittel der Verbildlichung entstammen verschiedenen Sphären. In der Ode tritt zum Licht als Symbol für Leben und Geist das Meer des Ursprungs und der Vollkommenheit, der kaiserliche Palast, die Natur als Amme, Feuer und Funken in der Asche. Der Gehalt der Bilder aber findet seine Mitte in der menschlichen Entwicklung, dem damit notwendigerweise verbundenen Verlust an „glory“ und den ausgleichenden Gewinn von „faith“ und „thought“. Die Möglichkeit der Rückerinnerung, die Wordsworth noch in

einem 1819 geschriebenen Gedicht feststellt¹⁸, verbleibt als Gnade und Geschenk, sie dient gar als Zeugnis und Beweis der Unsterblichkeit.

To such a mind, we say—call it strength or weakness—if weakness assuredly a fortunate one—the visible and audible things of creation present, not symbols or curious emblems—which they have done at all times to those who have been gifted with the poetic faculty—but with revelations and quick insights into the life within us, the pledge of immortality¹⁹.